

Галиева Альфия Макаримовна, Вавилова Жанна Евгеньевна

## **СИНОНИМИЯ ТАТАРСКИХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ЗЕРКАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА**

В статье представлены основные результаты эксперимента, направленного на изучение ассоциативных полей татарских синонимичных номинаций, составляющих общественно-политическую сферу татарского языка. При обработке данных ассоциативное ядро исследуемых единиц моделируется на двух уровнях: лексическом и концептуальном, - что позволяет отслеживать как наиболее типичные, повторяющиеся вербальные ассоциации, так и производить содержательную интерпретацию ассоциатов для вычленения семантически значимых компонентов ассоциативного пространства языковых единиц. Как показывает проведенное исследование, синонимичные двухкомпонентные термины вызывают больше идентичных реакций, образуя более гомогенное ассоциативное пространство, в отличие от составляющих их синонимичных компонентов-моноксем.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/20.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 286-294. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'23:811.512.145:81'37

*В статье представлены основные результаты эксперимента, направленного на изучение ассоциативных полей татарских синонимичных номинаций, составляющих общественно-политическую сферу татарского языка. При обработке данных ассоциативное ядро исследуемых единиц моделируется на двух уровнях: лексическом и концептуальном, – что позволяет отслеживать как наиболее типичные, повторяющиеся вербальные ассоциации, так и производить содержательную интерпретацию ассоциатов для вычленения семантически значимых компонентов ассоциативного пространства языковых единиц. Как показывает проведенное исследование, синонимичные двухкомпонентные термины вызывают больше идентичных реакций, образуя более гомогенное ассоциативное пространство, в отличие от составляющих их синонимичных компонентов-моноксем.*

*Ключевые слова и фразы:* ассоциативный эксперимент; синонимы; квазисинонимы; татарский язык; ассоциативный потенциал языковой единицы; общественно-политические термины.

**Галиева Альфия Макаримовна**, к. филос. н., доцент  
Академия наук Республики Татарстан, г. Казань  
amgalieva@gmail.com

**Вавилова Жанна Евгеньевна**  
Казанский государственный энергетический университет  
zhannavavilova@mail.ru

## СИНОНИМИЯ ТАТАРСКИХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ЗЕРКАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

*Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда (проект № 16-18-02074 «Разработка моделей связывания терминологии в разных языках (на материале русского и татарского языков)»).*

### 1. Введение

Ассоциативный эксперимент представляет собой исследовательский инструмент, широко востребованный в различных областях науки: он применяется в русле когнитивной психологии, психолингвистики, искусственного интеллекта и т.д. [5]. Основой работы с ассоциациями является подход к рассмотрению ассоциативных рядов, составляемых исследователем из ответов респондентов на предъявляемый стимул (звук, слово, изображение и т.д.). В лингвистике этот метод позволяет фиксировать закономерности и выявлять тенденции развития языка, а также проводить сопоставительные исследования, в том числе межъязыковые, и разрабатывать модели ассоциативных структур для создания тезаурусов [14]. На специализированном уровне применение этой методики широко востребовано в лексикографии: ассоциативные связи ложатся в основу словарей, где фиксируются наиболее устойчивые связи между словами (например, словарь А. А. Леонтьева [8], Ю. Н. Караулова [7], а также многочисленные онлайн-ресурсы, открытые для дальнейшего пополнения пользователями).

Помимо отечественных разработок, ассоциативный эксперимент в лингвистике представлен в зарубежных исследованиях, среди которых можно выделить ряд работ, актуальных для настоящего проекта, в том числе изучение особенностей образования свободных ассоциаций у представителей разных культур [19] и создание ассоциативного корпуса из слов-реакций, имеющих ряд общих лексических свойств [16]. Целью исследования синонимии в работе [18] являлось обнаружение различий в свободных ассоциациях, возникающих в ответ на предъявление пары синонимов, один из которых воспринимается респондентами как заимствование из иностранного языка. По мнению автора, разница в ассоциативных откликах обусловлена не столько осознанием факта заимствованности одного из синонимов, сколько его фонетическими особенностями и сравнительной редкостью использования. Здесь также отмечается асимметрия взаимных ассоциаций внутри пар: количество взаимных ассоциаций для заимствований вдвое больше, чем их количество для слов родного языка. Подобные исследования проводятся по алгоритму, аналогичному отечественным методикам ассоциативного эксперимента, и с аналогичными целями: анализ лингвистических факторов функционирования слов-ассоциаций, а также раскрытие экстралингвистических аспектов, включая психологические особенности и идеологические установки респондентов.

На материале татарского языка основаны исследования, раскрывающие специфику проведения ассоциативного эксперимента для изучения лексики с культурным компонентом значения [1], а также для анализа гендерных аспектов использования лексических единиц [6; 10].

В настоящей работе представлены результаты ассоциативного эксперимента, целью которого являлось изучение ассоциативных полей татарских синонимичных номинаций, относящихся к общественно-политической сфере языка. Объектом данного исследования стали синонимичные номинации двух основных типов: 1) с компонентами – абсолютными синонимами; 2) с компонентами – квазисинонимами.

Исследование вербально-ассоциативной сети для нас является одним из методов определения степени семантической близости общественно-политических терминов с учетом их структуры. Для определения сходств и различий между ними предполагалось: 1) исследовать ассоциативные связи синонимичных терминов; 2) проанализировать семантические отношения между двухкомпонентным термином и его составляющими.

Одна из задач исследования – выявление связи количественных и качественных характеристик полученных ассоциаций с частотностью употребления языковых единиц. Результаты ассоциативного эксперимента дополняются корпусными данными о частотности языковых единиц в текстах, что позволяет раскрыть влияние фактора частотности употребления на количественные и качественные характеристики языковых единиц.

## 2. Синонимия в татарской общественно-политической терминологии

Чрезвычайно развитая синонимия – одна из важнейших характеристик современной татарской общественно-политической лексики [4]. Локализация татарской культуры на пересечении Запада и Востока является основной причиной сосуществования в татарском языке слов тюрко-татарского, арабо-персидского, русского или западноевропейского происхождения, обозначающих один и тот же референт. Широкие возможности для исследования синонимии в татарском языке предоставляют корпусные технологии. Анализ контекстов употребления синонимов в естественной речи позволяет определять степень близости синонимов, возможность их взаимозамены, приоритеты использования носителями языка и т.д. Таблица 1 иллюстрирует распределение семантических дублетов – слов западноевропейского, русского и арабского происхождения – в текстах корпусной коллекции Татарского национального корпуса [13].

Таблица 1. Распределение синонимов разного происхождения в татарских текстах (на корпусных данных)

Лексема	Перевод на русский язык	Происхождение	Количество лексем в корпусе
<i>суд</i>	суд	русский	24 792
<i>мәхкәмә</i>		арабский	12 390
<i>политик</i>	политический	греческий	1 536
<i>сәясә</i>		арабский	24 489
<i>республика</i>	республика	латинский	258 433
<i>җөмһүрият</i>		арабский	1 631
<i>даруханә</i>	аптека	татарский	1 429
<i>аптека</i>		немецкий	765
<i>эшмәкәр</i>	предприниматель	татарский	13 807
<i>эшқуар</i>		татарский	11 220

Появление синонимичных номинаций обусловлено совокупностью экстралингвистических и интралингвистических причин. В настоящее время большая часть татарских общественно-политических терминов создается путем покомпонентного перевода соответствующих русских терминов. Разработка терминологии осуществляется различными группами специалистов под влиянием несовпадающих мировоззренческих и идеологических установок, что приводит к возникновению различных номинаций для одной и той же реалии.

Функционирование синонимичных терминов обусловлено также особенностями лексической и грамматической системы самого языка. На уровне отдельных лексем, как правило, наблюдается конкуренция синонимов различного происхождения. На уровне многокомпонентных номинаций синонимия осложняется вариативностью не только отдельных компонентов словосочетаний, но и грамматических моделей их построения [4, с. 147].

Наблюдаемое многообразие семантических дублетов является не столько проявлением богатства лексической системы татарского языка, сколько свидетельством сложных социолингвистических процессов и неустойчивости норм современного словоупотребления. Так, единое геополитическое пространство России и постоянный контакт с доминирующим русским языком выступают причиной непрекращающегося калькирования русской терминологии. Ситуация осложняется наличием большого количества независимых очагов формирования терминологии при отсутствии координирующего центра. В настоящее время все выявленные варианты татарских общественно-политических терминов фиксируются в Русско-татарском общественно-политическом тезаурусе [3]. Предполагается, что этот тезаурус станет общедоступным информационным ресурсом, включающим все функционирующие в татарском языке общественно-политические термины и их варианты. Частотные двухкомпонентные синонимичные термины и их варианты фиксируются также в Татарско-русском словаре коллокаций, который основывается на корпусных данных [15].

## 3. Методика ассоциативного эксперимента для изучения синонимии

Ассоциативный эксперимент в изучении синонимов позволяет раскрыть общность их значения, ассоциативные связи между ними, сочетаемость и оттенки значения каждого слова [11]. Он также помогает уточнить словарное описание языковых единиц и дополнить их психолингвистическими данными. Методика и основные этапы ассоциативного эксперимента достаточно подробно описаны в литературе [9, с. 117].

Новизна настоящей работы заключается в исследовании ассоциативного пространства татарских синонимичных номинаций, обозначающих реалии современной общественно-политической жизни, для уточнения их значения и определения степени синонимичности исследуемых единиц. Поставленная цель потребовала некоторой модификации стандартной процедуры лингвистического ассоциативного эксперимента [2].

В качестве стимульного материала было использовано два типа пар двухкомпонентных синонимов: 1) с анализируемыми компонентами – абсолютными синонимами; 2) с анализируемыми компонентами – квазисинонимами. Для двух групп респондентов были составлены два списка по 10 двухкомпонентных терминов, имеющих синоним в другом списке (списки № 1А и 1В). В каждой синонимичной паре термины отличаются одним из компонентов. Затем были составлены списки № 2, включающие синонимичные компоненты составных терминов из списков № 1, для предъявления группе респондентов, работавших по другому списку (т.е. в список монолексем 2А для группы А включаются синонимы из списка составных терминов 1В). Тем самым каждый из вариантов анкеты (А и В) содержали: 1) список из 10 двухкомпонентных терминов № 1; 2) список из 8 монолексем № 2.

На втором этапе формировались группы респондентов (А и В) по 25 человек, профессионально владеющих татарским языком:

А) студенты отделения татарской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета;

В) студенты Института вычислительной математики и информационных технологий Казанского федерального университета с преподаванием специальных дисциплин на татарском языке.

Каждый из респондентов получил стимульный материал в виде анкет, где напротив предложенного слова-стимула должен был записать первые слова-реакции (до трех ассоциаций). Большинство респондентов ограничились единственной реакцией; отсутствие реакции в нескольких случаях объяснялось незнанием значения слова/словосочетания.

Заключительная часть эксперимента была посвящена обработке полученных данных, что предполагало: 1) сопоставление ассоциативных полей двухкомпонентных терминов-синонимов; 2) сопоставление ассоциативных полей синонимов-компонентов (квазисинонимов); 3) анализ ассоциативных связей между двухкомпонентным термином и его составляющими.

#### 4. Интерпретация данных и основные результаты

Полученные в ходе эксперимента данные свидетельствуют о богатстве и разнообразии ассоциаций на татарские общественно-политические термины. Проиллюстрируем выявленные особенности ассоциативных полей синонимичных номинаций отдельными примерами, представленными в таблицах ниже. В качестве иллюстративного материала в статье приводятся лингвистические единицы, характеризуемые нами как наиболее типичные для каждого класса номинаций. При обработке и интерпретации данных основное внимание нами уделяется ядру ассоциативного поля исследуемых единиц (слов и словосочетаний) – наиболее частотным реакциям, полученным в ходе эксперимента. Ассоциативное ядро нами выделяется и интерпретируется на двух уровнях – собственно лексическом и концептуальном. В ассоциативное ядро на лексическом уровне нами включаются единицы, совпадающие как по форме, так и по значению, то есть повторяющиеся ассоциаты (два и более). Ассоциативное ядро на концептуальном уровне определяется путем генерализации полученных вербальных ассоциаций. На уровне концептов одинаковыми считаются следующие основные типы вербальных реакций:

- переводные соответствия (например, *безопасность* и *куркынычсызлык* ‘безопасность’);
- синонимы (например, *сәламәтлек*, *исәнлек*, *саулык* ‘здоровье’);
- однокоренные слова, описывающие одну и ту же ситуацию (фрейм), например *инструктор* и *инструкторж*;
- некоторые случаи родо-видовых отношений, например концепт ДОКУМЕНТ включает в нашем анализе такие лексемы-ассоциаты, как *план*, *схема*, *таблица*; концепт ПОСТАНОВЛЕНИЕ СУДА – ассоциаты *решение суда* и *решение*;
- единицы разных лексико-грамматических классов, обозначающие одну и ту же ситуацию: *кул кую* ‘подписываться, ставить подпись’, *имза* ‘подпись’.

Далее рассмотрим каждый тип номинаций на конкретных примерах.

##### 4.1. Монолексемы – компоненты терминологического сочетания, которые являются абсолютными синонимами

Таблицы 2 и 3 представляют ассоциативное пространство татарских синонимичных терминов *суд карары* и *мәхкәмә карары* со значением ‘постановление суда’ и ассоциативное пространство синонимичных лексем – их компонентов.

Рассмотрим концептуальную структуру ассоциативного поля терминов *суд карары* и *мәхкәмә карары* со значением ‘постановление суда’:

- 1) Оба термина вызывают ассоциации с основными участниками судопроизводства: судьей и адвокатом.
- 2) Оба термина ассоциируются с органом, выносящим постановление, – судом.
- 3) Оба термина ассоциируются с другими словами, которые могут обозначать постановление суда (переводные эквиваленты, гиперонимы, синонимы и т.п.).
- 4) Оба термина ассоциируются с лишением свободы и штрафными санкциями в результате судебного разбирательства.

Так как ассоциации на концептуальном уровне отличаются достаточным разнообразием, мы сочли необходимым дать более подробную информацию об их структуре на примере наиболее интересных составляющих. В Таблице 3 дана развернутая информация о лексической репрезентации основных концептов – ассоциатов терминологических сочетаний *суд карары* и *мәхкәмә карары*.

**Таблица 2.** Ассоциативное пространство татарских синонимичных терминов 'суд карары' и 'мәхкәмә карары' со значением 'постановление суда'

Критерий анализа	Номинация <i>суд карары</i>	Номинация <i>мәхкәмә карары</i>
Ассоциативное ядро – уровень лексем	судья – 7 адвокат – 4 суд – 2 төрмә 'тюрьма' – 2 штраф – 2 лишение свободы – 2 гаделлек 'справедливость' – 5 присяжные – 2 хөкем 'суд' – 3 дөреслек 'справедливость' – 2	судья – 6 адвокат – 7 суд – 4 төрмә 'тюрьма' – 3 штраф – 2 суд карары 'постановление суда' – 3 гаепләнүче 'обвиняемый' – 2
Ассоциативное ядро – уровень концептов	судья – 10 постановление суда – 7 адвокат – 4 суд – 5 лишение свободы – 6 штраф – 2 справедливость – 7 присяжные – 2	судья – 5 постановление суда – 6 адвокат – 7 суд – 6 лишение свободы – 3 штраф – 2 приговор суда – 3 обвинитель – 2
Общее количество ассоциаций	72	45
Количество уникальных ассоциаций	41	26
Нет ассоциаций	1	3
Частотность в корпусе	1975	472

**Таблица 3.** Репрезентация основных концептов, представленных в ассоциативном пространстве татарских синонимичных терминов 'суд карары' и 'мәхкәмә карары' со значением 'постановление суда'

Концепт	Номинация <i>суд карары</i>	Номинация <i>мәхкәмә карары</i>
судья	судья – 7 хөкем итүче 'вершитель правосудия' – 1 хаким 'правитель, судья' – 1 хөкемдар 'правитель, вершитель правосудия' – 1	судья – 5 «Том Сойер» дагы судья 'судья из «Тома Сойера»' – 1
суд	суд – 2 хөкем 'суд' – 3	суд – 4 сатыла торган мәхкәмә 'продажный суд' – 1 суд корылмасы 'судоустройство' – 1
постановление суда	решение суда – 1 решение – 1 вердикт – 1 карар 'решение, постановление' – 1 ялган карар 'лживое постановление' – 1 кара кабул итү 'принимать решение' – 1 суд чыгарган карар 'постановление, вынесенное судом' – 1	суд карары 'постановление суда' – 3 постановление суда – 1 решение суда – 1 дөрес карар кабул итмәү 'несправедливое постановление' – 1
лишение свободы	төрмә 'тюрьма' – 2 лишение свободы – 2 кулга алу 'арест' – 1 утырту 'посадить' – 1	төрмә 'тюрьма' – 3
справедливость	гаделлек 'справедливость' – 5 дөреслек 'справедливость' – 2	–

Терминологическое сочетание *суд карары* является частотным, согласно корпусным данным, и вызывает большее количество различных вербальных ассоциаций; в целом концептуальное пространство обоих терминов достаточно однородно.

В Таблицах 4 и 5 представлено ассоциативное пространство татарских синонимичных терминов *суд* и *мәхкәмә 'суд'*: синонимичных лексем – компонентов составных единиц со значением 'постановление суда'. Данные единицы как на лексическом, так и на концептуальном уровне ассоциаций демонстрируют аналогично.

В целом приведенные в таблицах примеры и их анализ отражают основные тенденции заполнения ассоциативного пространства синонимичных номинаций. В случаях, когда монолексеммы – компоненты терминологического сочетания – являются абсолютными синонимами, их ассоциативное пространство практически совпадает. Составные термины и их концептуально значимые компоненты, как правило, так или иначе представлены в ассоциативном пространстве друг друга, хотя этот параметр у разных единиц может варьироваться. Количество полученных ассоциаций и их разнообразие напрямую коррелируют с частотой использования единицы в речи.

Таблица 4. Ассоциативное пространство татарских синонимичных терминов 'суд' и 'мәхкәмә' со значением 'суд'

Критерий анализа	Номинация <i>суд</i>	Номинация <i>мәхкәмә</i>
Ассоциативное ядро – уровень лексем	<i>суд</i> – 2 <i>мәхкәмә</i> 'суд' – 2 <i>судья</i> – 5 <i>адвокат</i> – 5 <i>караар</i> 'решение, постановление' – 2 <i>приговор</i> – 2 <i>төрмә</i> 'тюрьма' – 2 <i>гаепләнүче</i> 'обвиняемый' – 2	<i>суд</i> – 12 <i>хөкем</i> 'суд' – 2 <i>судья</i> – 4 <i>адвокат</i> – 3 <i>суд карары</i> 'постановление суда' – 2 <i>караар</i> 'решение, постановление' – 2 <i>бина</i> 'здание' – 2 <i>полиция</i> – 2
Ассоциативное ядро – уровень концептов	<i>суд</i> – 7 постановление суда – 5 <i>судья</i> – 6 адвокат – 5 постановление суда – 5 приговор – 2 лишение свободы – 2	<i>суд</i> – 17 постановление суда – 4 <i>судья</i> – 5 адвокат – 3 постановление суда – 4 здание – 3
Общее количество ассоциаций	51	46
Количество уникальных ассоциаций	38	25
Нет ассоциаций	1	6
Частотность в корпусе	15 725	3 203

Таблица 5. Репрезентация основных концептов, представленных в ассоциативном пространстве татарских синонимичных терминов *суд* и *мәхкәмә* 'суд'

Концепт	Номинация <i>суд</i>	Номинация <i>мәхкәмә</i>
<i>суд</i>	<i>суд</i> – 2 <i>мәхкәмә</i> 'суд' – 2 <i>правосудие</i> – 1 <i>хөкем итү</i> 'судить' – 1 <i>Верховный суд</i> – 1	<i>суд</i> – 12 <i>хөкем</i> 'суд' – 2 <i>правосудие</i> – 1 <i>хөкем чыгару урыны</i> 'место суда' – 1 <i>трибунал</i> – 1
<i>судья</i>	<i>судья</i> – 5 <i>казый</i> 'кади' – 1	<i>судья</i> – 4 <i>казый</i> 'кади' – 1
постановление суда	<i>караар</i> 'решение, постановление' – 2 <i>мәхкәмә карары</i> 'постановление суда' – 1 <i>суд карары</i> 'постановление суда' – 1 <i>кабул ителгән караар</i> 'принятое постановление' – 1	<i>суд карары</i> 'постановление суда' – 2 <i>караар</i> 'решение, постановление' – 2

#### 4.2. Монолексемы – компоненты терминологического сочетания, которые являются квазисинонимами

Таблицы 6 и 7 представляют ассоциативное пространство татарских синонимичных терминов со значением 'техника безопасности'. Эти термины имеют общее концептуальное пространство, которое, исходя из полученных данных, можно описать следующим образом:

- 1) Оба термина ассоциируются с проведением инструктажа и соблюдением правил.
- 2) Оба термина ассоциируются с пожаром и средствами тушения пожара (см. Таблицу 7).
- 3) Оба термина ассоциируются с другими способами обозначения техники безопасности.

Тем не менее ассоциативные пространства анализируемых терминов не совпадают полностью, имея как количественные (по числу одинаковых ассоциаций), так и качественные различия, что представлено в Таблице 7.

Расхождения становятся еще более очевидными, если сравнить ассоциации их составляющих – лексем *куркынычсызлык* и *иминлек*, являющихся квазисинонимами.

Для раскрытия значения лексем рассмотрим их словообразовательную структуру. Вначале отметим, что в татарском языке отсутствует прямой эквивалент русским словам *опасный* и *опасность*. Слово *куркынычсызлык* является словообразовательной калькой с русского существительного *безопасность* и образовано от прилагательного *куркыныч* 'страшный' при помощи аффикса абессива *-сыз* и номинализатора *-лык*. Лексема *иминлек* образована при помощи номинализатора *-лек* от прилагательного *имин* 'благополучный, целый, невредимый'. Рассмотрим дефиниции этих лексем, приведенные в Толковом словаре татарского языка:

*куркынычсызлык* 'безопасность';

*иминлек* 1) 'безопасность'; 2) 'благополучие; целость, здоровье'; 3) 'неприкосновенность' [12, б. 184-185].

Следовательно, анализируемые татарские лексем отличаются денотативным статусом и сочетаемостью, что подтверждается корпусными данными. Более широкий круг значений лексем *иминлек* отражается в ее ассоциативном поле (см. Таблицы 8 и 9).

**Таблица 6.** Ассоциативное пространство татарских синонимичных терминов 'куркынычсызлык техникасы' и 'иминлек техникасы' со значением 'техника безопасности'

Критерий анализа	Номинация <i>куркынычсызлык техникасы</i>	Номинация <i>иминлек техникасы</i>
Ассоциативное ядро – уровень лексем	<i>Инструктаж</i> – 7 <i>Техника безопасности</i> – 4 <i>Кагыйдәләр</i> 'правила' – 4 <i>Кул кую</i> 'ставить подпись' – 3 <i>Огнетушитель</i> – 3 <i>Исемлек</i> 'список' – 2 <i>ОБЖ</i> – 2	<i>Инструктаж</i> – 5 <i>Техника безопасности</i> – 3 <i>Кагыйдәләр</i> 'правила' – 2 <i>Куркынычсызлык</i> 'безопасность' – 2 <i>Ремень безопасности</i> – 2 <i>Скорая помощь</i> – 2
Ассоциативное ядро – уровень концептов	<i>Инструктаж</i> – 8 <i>Техника безопасности</i> – 5 <i>Правила</i> – 5 <i>Пожар</i> – 6 <i>Подпись</i> – 5 <i>Документ</i> – 8 <i>ОБЖ</i> – 2	<i>Инструктаж</i> – 9 <i>Техника безопасности</i> – 7 <i>Правила</i> – 2 <i>Пожар</i> – 2 <i>Безопасность</i> – 2 <i>Ремень безопасности</i> – 2 <i>Скорая помощь</i> – 2
Общее количество ассоциаций	29	20
Количество уникальных ассоциаций	11	11
Нет ассоциаций	1	3
Частотность в корпусе	262	17

**Таблица 7.** Репрезентация основных концептов, представленных в ассоциативном пространстве татарских синонимичных терминов 'куркынычсызлык техникасы' и 'иминлек техникасы' со значением 'техника безопасности'

Концепт	Номинация <i>куркынычсызлык техникасы</i>	Номинация <i>иминлек техникасы</i>
Инструктаж	<i>инструктаж</i> – 6 <i>инструктаж үткәрү</i> 'проводить инструктаж' – 1 <i>күрсәтмәләр</i> 'указания' – 1	<i>инструктаж</i> – 6 <i>инструктор</i> – 1 <i>инструкция</i> – 1 <i>күрсәтмәләр</i> 'указания' – 1
Техника безопасности	<i>техника безопасности</i> – 4 <i>иминлек техникасы</i> 'техника безопасности' – 1	<i>техника безопасности</i> – 4 <i>иминлек чарасы</i> 'средство безопасности' – 1 <i>үз-үзеңне саклау чарасы</i> 'средство спасения себя' – 1 <i>куркынычсызлык техникасы</i> 'техника безопасности' – 1
Правила	<i>кагыйдәләр</i> 'правила' – 4 <i>балаларга куркынычсызлык буенча кагыйдәләр аңлату</i> 'объяснять детям правила безопасности' – 1	<i>кагыйдәләр</i> 'правила' – 2
Подпись	<i>кул кую</i> 'ставить подпись' – 3 <i>имза</i> 'подпись' – 1 <i>подпись</i> – 1	<i>кул кую</i> 'ставить подпись' – 1
Пожар	<i>янгын</i> 'пожар' – 1 <i>янгын сүндерү техникасы</i> 'техника тушения пожара' – 1 <i>огнетушитель</i> – 3 <i>пожарный</i> – 1	<i>пожарный машинасы</i> 'пожарная машина' – 1 <i>огнетушитель</i> – 1
Ремень безопасности	–	<i>ремень безопасности</i> – 2 <i>ремень</i> – 1 <i>куркынычсызлык каешы</i> 'ремень безопасности' – 1
Документ	<i>исемлек</i> 'список' – 2 <i>документ</i> – 2 <i>кагазь</i> 'бумага, документ' – 1 <i>таблица</i> – 1 <i>план</i> – 1 <i>схема</i> – 1	–
Скорая помощь	–	<i>скорая помощь</i> – 1 <i>«скорая помощь» машинасы</i> 'машина скорой помощи' – 1

Обратим внимание на основные различия (см. Таблицу 9). Для лексемы *куркынычсызлык* релевантны ассоциации со значением 'ремень безопасности' и 'правила'. Лексема *иминлек* ассоциируется с дружбой и семьей. Данные ассоциации являются уникальными для каждой лексемы. Богатство ассоциативного ряда обеспечивается за счет реакций-синонимов, например, для *иминлек* выявлено 5 синонимичных ассоциатов со значением 'здоровье': *саламәтлек*, *тазалык*, *саулык*, *сау-саламәтлек*, *исәнлек*.

**Таблица 8.** Ассоциативное пространство татарских синонимичных терминов 'куркынычсызлык' и 'иминлек' со значением 'безопасность'

Критерий анализа	Номинация <i>куркынычсызлык</i>	Номинация <i>иминлек</i>
Ассоциативное ядро – уровень лексем	<i>тынычлык</i> 'мир' – 3 <i>саламәтлек</i> 'здоровье' – 2 <i>тазалык</i> 'здоровье' – 2 <i>кагыйдәләр</i> 'правила' – 4 <i>иминлек</i> 'безопасность' – 2 <i>хәвефселек каишы</i> 'ремень безопасности' – 2 <i>ремень безопасности</i> – 2 <i>каеш</i> 'ремень' – 2	<i>тынычлык</i> 'мир' – 9 <i>саламәтлек</i> 'здоровье' – 4 <i>тазалык</i> 'здоровье' – 2 <i>саулык</i> 'здоровье' – 2 <i>безопасность</i> – 4 <i>куркынычсызлык</i> 'безопасность' – 3 <i>гаилә</i> 'семья' – 2 <i>дуслык</i> 'дружба' – 2
Ассоциативное ядро – уровень концептов	мир – 3 здоровье – 4 безопасность – 3 ремень безопасности – 6 правила – 4	мир – 9 здоровье – 11 безопасность – 7 дружба – 3 семья – 2
Общее количество ассоциаций	43	48
Количество уникальных ассоциаций	33	28
Нет ассоциаций	0	1
Частотность в корпусе	12 853	11 418

Анализируемые лексемы также ассоциируются друг с другом; так, для *иминлек* у трех респондентов в качестве реакции получена лексема *куркынычсызлык*, для *куркынычсызлык* соответственно – 2 реакции с лексемой *иминлек*.

**Таблица 9.** Репрезентация основных концептов, представленных в ассоциативном пространстве татарских синонимичных терминов 'куркынычсызлык' и 'иминлек' со значением 'безопасность'

Концепт	Номинация <i>куркынычсызлык</i>	Номинация <i>иминлек</i>
мир	<i>тынычлык</i> 'мир' – 3	<i>тынычлык</i> 'мир' – 9 <i>мир</i> – 1
здоровье	<i>саламәтлек</i> 'здоровье' – 2 <i>тазалык</i> 'здоровье' – 2	<i>саламәтлек</i> 'здоровье' – 4 <i>тазалык</i> 'здоровье' – 2 <i>саулык</i> 'здоровье' – 2 <i>сау-саламәтлек</i> 'здоровье' – 1 <i>исәнлек</i> 'здоровье' – 1 <i>саламәтлекне саклау</i> 'сохранять здоровье' – 1
безопасность	<i>иминлек</i> 'безопасность' – 2 <i>хәвефсезлек</i> 'безопасность' – 1	<i>безопасность</i> – 4 <i>куркынычсызлык</i> 'безопасность' – 3
ремень безопасности	<i>хәвефселек каишы</i> 'ремень безопасности' – 2 <i>ремень безопасности</i> – 2 <i>каеш</i> 'ремень' – 2	–
правила	<i>кагыйдәләр</i> 'правила' – 4	–
дружба	–	<i>дуслык</i> 'дружба' – 2 <i>таулык</i> 'дружба' – 1
страхование	<i>страховка</i> – 1	<i>страховка</i> – 1 <i>иминиятләштерү фонды</i> 'фонд страхования' – 1
охранять, беречь, защищать	<i>саклану</i> 'беречься' – 1 <i>саклык</i> 'осторожность, бережность' <i>секьюрити</i> – 1 <i>яклау</i> 'защищать' – 1	<i>охрана</i> – 1 <i>саклау</i> 'защищать, охранять' – 1
семья	–	<i>гаилә</i> 'семья' – 2

Тем не менее, когда лексемы *куркынычсызлык* и *иминлек*, имеющие изначально нетождественные значения, используются в составе многокомпонентных терминов, происходит нейтрализация их семантических



различий в контекстах, что показывает анализ ассоциативного потенциала татарских терминов со значением 'техника безопасности'.

В целом приведенные выше примеры и их анализ отражают основные тенденции заполнения ассоциативного пространства синонимичных номинаций, ассоциативные ядра которых схожи, но не абсолютно тождественны. Двухкомпонентные синонимичные термины обнаруживают тенденцию к полному единообразию своих ассоциативных полей.

Для синонимичных моноксем характерно следующее:

- 1) чем синонимы ближе по значению, тем большее количество общих единиц представлено в их ассоциативном пространстве, хотя даже полные синонимы не имеют абсолютного совпадения ассоциативного ядра;
- 2) чем более употребительным является слово, тем большее количество ассоциаций и тем меньшее количество нулевых реакций оно вызывает;
- 3) чем менее употребительным является слово, тем большее число общеупотребительных синонимов выступает в качестве реакции на него.

Употребляясь в составе двухкомпонентного термина, лексемы с более широким значением сужают свое значение, что находит отражение в круге ассоциатов двухкомпонентного термина. При этом различия, существенные для моноксем-квзисинонимов, размываются и уходят на периферию либо не обнаруживаются вовсе.

Отдельно следует отметить влияние фактора билингвизма, выявленного в ходе эксперимента. Информантам было разрешено записывать в качестве реакции ассоциаты на русском языке, так как, согласно стандартной методике свободного ассоциативного эксперимента, само понятие ассоциирования исключает идею отбора ответов, в том числе по языковому признаку. Более того, кросс-лингвистические ассоциации, соответствующие потенциальным вариантам перевода слов на другие языки, в литературе описаны как один из типов ассоциаций [17].

Влияние доминирующего русского языка на уровне полученных ассоциаций проявляется в двух основных моментах: 1) в качестве ассоциации на татарский термин выдается его русский перевод; 2) в качестве реакции на номинацию-стимул выдается ассоциация на русском языке (отдельные лексемы, словосочетания и аббревиатуры). Кроме того, в качестве ассоциатов фигурируют многочисленные заимствованные из русского языка или через русский язык слова (*полиция, инструктор, инструкция, шлем* и т.п.), языковую принадлежность которых в процессе данного эксперимента (без привлечения дополнительных данных) невозможно определить.

## 5. Заключение

В целом данные проведенного исследования обнаруживают богатство и гетерогенность ассоциативного потенциала татарских общественно-политических терминов. Эксперимент показал, что синонимичные двухкомпонентные термины вызывают больше одинаковых реакций, т.е. обладают общим ассоциативным пространством, в отличие от составляющих их синонимичных компонентов-моноксем.

Основная масса полученных ассоциаций являются парадигматическими, что, вероятно, определяется тематическим классом анализируемых номинаций. Немногочисленные синтагматические реакции (такие, как *иминлек хезмәте* 'служба безопасности' и *иминлек* 'безопасность') представляют собой, как правило, изафетные конструкции и получены только для моноксем.

При обработке данных ассоциативное ядро нами моделируется на двух уровнях: лексическом и концептуальном. Это позволяет как отслеживать наиболее типичные, повторяющиеся вербальные ассоциации, так и производить содержательную интерпретацию ассоциатов для вычленения семантически значимых компонентов ассоциативного пространства языковых единиц.

Важным результатом исследования стало обнаружение влияния фактора билингвизма на процессы формирования ассоциативных связей у татароязычных информантов, что проявилось в возникновении русскоязычных реакций на термин, как являющихся точным его переводом, так и не являющихся.

Как показывает материал эксперимента, профиль обучения респондентов не оказал существенного влияния на характер ассоциаций; различия в реакциях носят индивидуальный характер. В ходе дальнейшей работы предполагается расширение выборки респондентов для уточнения ассоциативного ядра терминов. Также планируется применение методики для анализа тематически различных лексических групп, в том числе поликомпонентных синонимичных номинаций с разной синтаксической структурой.

### Список источников

1. Болгарова Р. М., Исламова Э. А. Цветообозначения в языковом сознании школьников (результаты ассоциативного эксперимента) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. 1. С. 22-26.
2. Галиева А. М., Вавилова Ж. Е. Ассоциативное пространство синонимичных терминов в татарском языке [Электронный ресурс] // Всероссийская конференция по когнитивной науке КИСЭ-2017: материалы. Казань, 2017. URL: <https://kpfu.ru/portal/docs/F1746946085/Galieva.PDF> (дата обращения: 13.11.2017).
3. Галиева А. М., Кириллович А. В., Лукашевич Н. В., Невзорова О. А., Сулейманов Д. Ш. Создание русско-татарского тезауруса по общественно-политической тематике: общие принципы и аспекты реализации // Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы. 2017. № 2. С. 20-28.

4. **Галиева А. М., Невзорова О. А.** Синонимия общественно-политических терминов в татарском языке (на корпусных данных) // Корпусная лингвистика – 2017: труды конференции. СПб.: Санкт-Петербургский гос. университет, 2017. С. 145-150.
5. **Долгинский В. А.** Моделирование вербальных ассоциативных полей в квантитативной лингвистике: дисс. ... д. филол. н. М., 2011. 587 с.
6. **Закирова Р. Р.** Свободный ассоциативный эксперимент при определении гендерных особенностей в понимании концепта «Мон» носителями татарской лингвокультуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. 2. С. 76-80.
7. **Караулов Ю. Н.** Русский ассоциативный словарь. М.: АСТ; Астрель, 2002. Т. 1. От стимула к реакции: более 100 000 реакций. 992 с.
8. **Леонтьев А. А.** Словарь ассоциативных норм русского языка. М.: Изд-во Московского ун-та, 1977. 192 с.
9. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика: монография. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 314 с.
10. **Сибгаева Ф. Р.** Коннотационный компонент лексемы хатын и хатын-кыз // Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: материалы IV международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию заслуженного профессора Казанского университета М. З. Закиева. Казань: Ихлас, 2013. С. 226-228.
11. **Смирнова И. А.** Восприятие стилистических синонимов носителями русского языка: дисс. ... к. филол. н. Кемерово, 2004. 191 с.
12. **Татар теленең аңлатмалы сүзлеге** (Толковый словарь татарского языка) / ред. Ф. Ә. Ганиев. Казань: Матбугат йорты, 2005. 848 б.
13. **Татарский национальный корпус «Туган тел»** [Электронный ресурс]. URL: <http://tugantel.tatar/> (дата обращения: 13.11.2017).
14. **Черкасова Г. А.** Формальная модель ассоциативного исследования // Scripta linguisticae applicatae (Проблемы прикладной лингвистики): сборник статей / отв. ред. Н. В. Васильева. М.: Азбуковник, 2004. Вып. 2. С. 139-156.
15. **Galieva A., Vavilova Z., Gafarova V.** Developing Tatar Corpus-Based Dictionaries for Educational Purposes // 11<sup>th</sup> International Technology, Education and Development Conference INTED-2017 Proceedings. Valencia: IATED, 2017. P. 9014-9022.
16. **Lahlou S.** A method to extract social representations from linguistic corpora // Japanese journal of experimental social psychology. 1996. № 35 / 3. P. 278-391.
17. **Pecina P.** Lexical Association Measures and Collocation Extraction // Language Resources and Evaluation. 2010. № 44 / 1-2. P. 137-158.
18. **Rączaszek-Leonardi J.** A Comparative Study of Free Associations to Loanword / Native Synonyms and Variant Pairs in Polish [Электронный ресурс]. URL: <https://portal.uw.edu.pl/documents/7727192/0801a87f-3e20-41b6-ad5b-7fed62227058> (дата обращения: 13.11.2017).
19. **Szalay L., Pecjak V.** A Comparative Analysis of US and Slovenian Sociopolitical Frames of Reference // Political anthropology: the State of the Art World Anthropology / ed. by S. L. Seaton, Henri J. Claessen. The Hague: Mouton, 1979. P. 353-390.

#### SYNONYMY OF TATAR SOCIAL AND POLITICAL TERMS IN THE MIRROR OF ASSOCIATIVE EXPERIMENT

**Galieva Al'fiya Makarimovna**, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor  
*Tatarstan Academy of Sciences, Kazan*  
*amgalieva@gmail.com*

**Vavilova Zhanna Evgen'evna**  
*Kazan State Power Engineering University*  
*zhannavavilova@mail.ru*

The paper presents main results of an associative experiment that was aimed at studying associative domains of Tatar synonymous nominations making up the social and political sphere of the Tatar language. When processing the data, the associative nucleus of the units under study is modeled on two levels: lexical and conceptual, which makes it possible to track the most typical, repeated verbal associations, as well as produce a meaningful interpretation of associates for isolating semantically significant components of the associative space of language units. As the study demonstrates, synonymous two-component terms provoke a greater number of identical reactions, forming a more homogeneous associative space, in contrast to their constituent synonymous monolexical components.

*Key words and phrases:* associative experiment; synonyms; quasi-synonyms; Tatar language; associative potential of linguistic unit; socio-political terms.